

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Band: 31 (1953)

Heft: 3

Artikel: Freiwillige Spende für das Alter = Un don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor: Etter, Philipp

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-721682>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Freiwillige Spende für das Alter

In diesen Tagen klopfen wieder, wie jeden Herbst, die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» an unsere Türe und bitten um einen Beitrag, der dieser gemeinnützigen Organisation ermöglichen soll, mit neuen Mitteln und Kräften ihre wichtigen und vielgestaltigen Ziele zu verfolgen: die Altersfürsorge, die Förderung der gesetzlichen Altersversicherung und die Alterspflege.

Die *Altersfürsorge* stellt, auch nach der Einführung der Altersversicherung, einen wichtigen Zweig unserer sozialen Tätigkeit dar. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt im Bedürfnisfall die heute in Einzelfällen noch ungenügenden Altersrenten und nimmt sich auch der vorzeitig Altersgebrechlichen im Alter zwischen sechzig und fünfundsiebzehn Jahren an.

In der *Alterspflege* hat die Stiftung ein weiteres dankbares Wirkungsfeld gefunden. Die ständig zunehmende Zahl der alten Leute bringt Probleme mit sich, die weder von der Altersversicherung noch von irgend einer staatlichen Fürsorgestelle gemeistert werden können. Die Stiftung «Für das Alter» arbeitet an der Lösung dieser Aufgaben; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenden frisch zu

erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und andere Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr an 25 075 bedürftige alte Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 5 386 262 Franken ausgerichtet gegen 5 076 934 Franken im Jahr 1951. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 456 422 Franken aufgewendet. Die Stiftung hatte nach Abzug der Beiträge von Bund, Kantonen und Gemeinden 2 152 372 Franken aus eigenen Mitteln zu decken. Das Gesamtergebnis der kantonalen Sammlungen betrug 930 102 Franken, so dass ein Fehlbetrag von 1 222 270 Franken entstand.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir dürfen und wollen unsere betagten Mitmenschen, besonders die bedürftigen, nicht enttäuschen oder gar der Not aussetzen. Die Stiftung «Für das Alter» ist in ihrem Kampf um das Wohl unserer Alten weitgehend auf die Hilfe eines jeden von uns angewiesen, wenn sie ihre segensreiche Arbeit soll weiterführen können. Denken Sie an die dringende Notwendigkeit einer Lösung dieser Aufgaben, denken Sie an Ihren eigenen Lebensabend und an denjenigen Ihrer Lieben, wenn die Sammlerin oder der Sammler der Stiftung von Ihrer Türe steht. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie noch so gering, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

Bundespräsident Philipp Etter,
Präsident der schweizerischen Stiftung
«Für das Alter».

Don volontaire pour la vieillesse

Comme chaque automne, les quêteurs et quêteuses de la Fondation «Pour la Vieillesse» frappent ces jours-ci à notre porte; le don qu'ils sollicitent de notre part doit permettre à cette institution d'utilité publique d'accomplir, avec des ressources et des forces renouvelées, ses grandes et multiples tâches: l'aide financière aux vieillards, le développement de l'assurance-vieillesse légale et la séniculture.

L'aide financière aux vieillards reste, malgré l'introduction de l'assurance vieillesse, une branche importante de notre activité sociale. La Fondation «Pour la Vieillesse» complète au besoin les rentes versées par l'assurance, lesquelles sont encore aujourd'hui, dans bien des cas, insuffisantes; elle se préoccupe aussi du sort des personnes de soixante à soixante-cinq ans qui deviennent précocement invalides.

La Fondation a trouvé dans la *séniculture* un autre et méritoire champ d'action. Le nombre toujours croissant de gens âgés pose des problèmes que ne peuvent résoudre ni l'assurance-vieillesse, ni une institution d'assistance officielle. La Fondation «Pour la Vieillesse» encourage la création et le développement des asiles; elle cherche également, en s'appuyant sur les découvertes les

plus récentes de la science, de nouveaux moyens de conserver leurs forces physiques et intellectuelles aux personnes qui se retirent de la vie active, comme aussi de les prémunir, dans la mesure du possible, contre la maladie et la nécessité de se faire hospitaliser. A cet effet, elle aménage pour eux des logements, suggère ou conseille en leur faveur la création de clubs, d'ateliers ou d'autres institutions et organise, à l'intention des vieillards, des fêtes de Noël, des excursions en commun et d'autres manifestations analogues.

La Fondation «Pour la Vieillesse» a versé, l'année dernière, des secours à 25 075 vieillards nécessiteux pour un montant total de 5 386 262 francs, contre 5 076 934 francs en 1951. En outre, elle a dépensé 456 422 francs pour des asiles et pour la séniculture. Déduction faite de la subvention fédérale et des contributions des cantons et communes, il lui a fallu prélever 2 152 372 francs sur ses propres ressources. Le produit des collectes cantonales a été en tout de 930 102 francs, de sorte que l'exercice s'est soldé par un déficit de 1 222 270 francs.

Concitoyens et concitoyennes! Nous ne pouvons ni ne voulons décevoir nos frères et sœurs âgés, ni les exposer à la misère. La Fondation «Pour la Vieillesse», dans la lutte qu'elle mène en faveur des vieillards, est dans l'obligation de solliciter l'aide de chacun de nous pour poursuivre son œuvre bienfaisante. Songez à l'urgente nécessité de résoudre les problèmes dont elle s'occupe, songez à votre propre vieillesse et à celle des êtres qui vous sont chers, lorsque le quêteur ou la quêteuse de la fondation se présentera chez vous! Tout don, si petit soit-il, sera reçu avec reconnaissance.

*Philippe Etter, Président de la Confédération,
Président de la Fondation suisse
«Pour la Vieillesse».*

Dono volontario per la vecchiaia

Con l'autunno tornano a bussare di porta in porta le persone che chiedono il vostro obolo alla colletta annuale della «Per la Vecchiaia», poichè tale Fondazione d'utilità pubblica ha bisogno di nuovi mezzi e di rinnovate forze per raggiungere i suoi urgenti e molteplici scopi: l'assistenza ai vecchi, il promovimento dell'assicurazione legale per la vecchiaia e la senicoltura.

L'*assistenza ai vecchi* rimane, anche dopo l'entrata in vigore dell'assicurazione per la vecchiaia, uno dei più importanti rami della nostra attività sociale. La Fondazione «Per la Vecchiaia», integra, in caso di necessità, le talora insufficienti rendite di vecchiaia e rappresenta, laddove la senilità sopraggiunge precocemente, una provvida sutura tra i due periodi dei sessanta e dei sessantacinque anni.

Nella *senicoltura*, la Fondazione ha trovato un altro meraviglioso campo d'attività. L'ognor crescente numero di chi raggiunge l'età senile pone dei problemi che non possono essere risolti nè con l'assicurazione vecchiaia nè con un'istituzione statale d'assistenza. La «Per la Vecchiaia» lavora per l'assolvimento di questo compito; promuove l'apertura e l'ampliamento di case di cura e di asili per i vecchi; cerca, sulla scorta delle ultime scoperte e in applicazione dei metodi moderni, di prevenire possibilmente i malanni e di alleggerire le preoccupazioni morali e materiali di chi si ritira a riposo, ricoverandoli e riconfortandoli. Per raggiungere i suoi scopi, la Fondazione incoraggia il risanamento delle

vecchie abitazioni, promuove e assiste i circoli e le associazioni di persone anziane, apre laboratori per pensionati e altri centri d'assistenza ai vecchi; non da ultimo, poi, indice riunioni e trattenimenti in occasione delle feste natalizie o di altre ricorrenze, organizza passeggiate e altre distrazioni per le persone giunte ormai al limitare della vecchiaia.

Nello scorso anno, la Fondazione «Per la Vecchiaia» si è occupata di 25 075 vecchi soccorrendoli con una somma complessiva di 5 386 262 franchi, somma che nel 1951 aveva raggiunto invece 5 076 934 franchi. Per la senicoltura, per gli asili e gli ospedali di vecchioni sono stati versati altri 456 422 franchi. Delle somme assegnate, e dopo deduzione del contributo della Confederazione, dei Cantoni e dei comuni, 2 152 372 franchi sono stati coperti coi propri mezzi dalla Fondazione stessa. Il provento complessivo delle collette cantonali è stato di 930 102 franchi; il disavanzo fu in tal modo di 1 222 270 franchi.

Concittadini e concittadine, non possiamo nè intendiamo deludere i nostri vecchi che aspettano aiuto per non cadere nell'indigenza. Per poter proseguire la nobile battaglia a favore dei vecchi, la Fondazione «Per la Vecchiaia» ha bisogno che ognuno le presti valido aiuto. Quando le persone incaricate della colletta batteranno alle vostre porte, accoglietele pensando all'urgente necessità di risolvere i problemi della vecchiaia indigente; pensate pure alla sera della vostra vita, a quella imminente dei vostri cari e siate convinti che ogni offerta, per quanto piccola, sarà accolta con grande riconoscenza.

*Philippe Etter, Presidente della Confederazione,
Presidente della Fondazione svizzera
«Per la Vecchiaia».*

**Helft
unseren bedürftigen
Alten!**

Die AHV-Rente allein ist nicht in der Lage, ihnen einen sorgenfreien Lebensabend zu gewährleisten.

**Aidez
vos vieillards
besogneux!**

La rente AVS seule ne suffit pas pour leur garantir une vie libre de tout souci.

**Aiutate
i nostri vecchi
bisognosi!**

La rendita AVS sola non basta per garantire loro una vita senza premure.



für das

Alter

Freiwillige Spende